

**Особенности семантизации фразеологизмов русского языка
в иностранной аудитории**

Кривонос Л.Н.

Белорусский национальный технический университет

Важным условием правильного понимания и употребления в речи фразеологизма является точное определение его значения, знание семантической структуры фразеологических единиц. Под семантической структурой фразеологизма понимается сложная языковая сущность, включающая несколько компонентов. Наиболее приемлемым для практики преподавания русского языка иностранцам является рассмотрение семантики фразеологизма в совокупности всех компонентов: предметно-логического содержания, синтагматических связей и парадигматических отношений.

При истолковании значений фразеологизмов наиболее эффективным является синонимический способ, позволяющий характеризовать значение фразеологических единиц с учетом их эмоционально-экспрессивных и стилистических различий. Описательный способ применим для фразеологизмов с четкой номинативной функцией и предполагает помимо описания и ситуативное толкование. Обращение к этимологическому анализу помогает восстановить начальную ситуацию употребления фразеологизма и раскрыть его образное значение.

Существенным фактором, определяющим значение фразеологических единиц, является контекст. Поэтому необходимо обращать внимание на лексическую и синтаксическую сочетаемость фразеологизмов с другими словами. Правильное установление круга сочетающихся с фразеологизмом слов представляется неременным условием адекватной семантизации фразеологических единиц в нерусской аудитории.

Толкование сходных в смысловом отношении фразеологизмов сопоставительно, «с оглядкой на фразеологизм (или серию их), синонимичный толкуемому» выявляет при одном значении жанровые, функционально-стилистические, эмоционально-экспрессивные и сочетаемостные отличия.

Применяя комплексный метод анализа семантической структуры фразеологических единиц, т.е. раскрывая значение фразеологизма в совокупности его предметно-логического содержания, синтагматических и парадигматических связей, можно достичь наиболее полного выявления всех оттенков значения, а, следовательно, и наиболее глубокого и полного усвоения фразеологического богатства русского языка иностранными студентами.